ном Общества, епископ Коссаковский в своем выступлении говорил о тесной связи славянских языков и о той «нити солидарности, которая должна связывать польский народ с другими славянскими народами». 1

Не случайно поэтому в 1804 году Годебский поместил в своем жур-

Не случайно поэтому в 1804 году Годебский поместил в своем журнале «Приятные и полезные развлечения» заметку о «Слове», а в 1806 году напечатал обширную статью о русской литературе, часть которой была посвящена «Слову о полку Игореве». Это был неполный перевод «Слова» стихами и прозой, иногда переходящий в пересказ содержания, и рассуждения об этом выдающемся памятнике древнерусской литературы. Кроме того, он написал большое стихотворение на тему «Плача Ярославны».

На это же время приходится наибольшая популярность Годебского как писателя, смело высказавшего в повести «Гренадер-философ» («Grenadier-filozof», 1805) и в «Стихах легионам» («Wiersz do Legiów Polskich», 1805) горькую правду о героической и вместе с тем трагической эпопее польских легионов. Впоследствии она нашла художественное раскрытие в эпопее Стефана Жеромского «Пепелища».

Говоря о победах польского оружия, Годебский напоминал о позорном для легионов участии в порабощении других народов. Поэт говорил о разочаровании, постигшем легионеров, надеявшихся на помощь со сто-

роны Франции.

Поэт и воин, Ц. Годебский пал смертью храбрых во время битвы под Рашином в 1809 году, защищая Великое герцогство Варшавское во время внезапного вторжения австрийских войск.

2

До последнего времени перевод Ц. Годебского недооценивался в литературоведении. Основная причина недооценки этого перевода заключается в том, что его изучали вне связи с жизнью и поэтической деятельностью Годебского и тем самым вне условий и времени создания этого перевода.

Чтобы правильно оценить перевод «Слова о полку Игореве» Годебского, необходимо выяснить облик Годебского как поэта и определить

место перевода «Слова» в поэтической биографии польского поэта.

Оценивая творчество Годебского, Адам Мицкевич писал: «В ту пору выступила другая группа поэтов — военные поэты, поэты легионов. Несмотря на несовершенство формы, их стихи имели успех и получили широкое распространение среди народа. Наиболее известны из этих поэтов: Годебский, Реклевский, Горецкий... Отличительная черта их поэзии — это прежде всего правдивость, умение найти точное слово. Они первые отказываются от перифразы: они уже не называют ружья "смертоносным дулом", а полкового священника — "левитом". Они называют вещи их именами. Солдаты пели песни. сочиненные ими, офицеры читали их стихи, народ их любил. Профессиональные же литераторы Варшавы и Вильно не придавали значения их творчеству, они даже не относили их к числу современных писателей».²

А. Мицкевич глубоко вскрыл значение творчества Ц. Годебского. Однако, несмотря на это, в польском литературоведении долго замалчи-

вали демократический характер творчества этого писателя.

Говоря о поэзии легионов, обычно ставили на первое место Козьмяна, Венжика, Осинского и только отчасти касались поэзии Годебского.

¹ А. L. Ктаизћаат, ук. соч., стр. 250. ² А. Мицкевич, Собр. соч. в 5 томах, М., 1954, т. 4, стр. 372